

## Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 3:18

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | I powiedziałem sobie w swym sercu: Ze względu na synów ludzkich Bóg, by ich oczyścić,* chce im pokazać, że są zwierzętami – sami dla siebie. <sup>1)</sup>           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Pomyślałem dalej: Ze względu na synów ludzkich, aby ich poddać próbie, Bóg chce im pokazać, że nie są lepsi od zwierząt.                                             |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Powiedziałem w sercu o sprawie synów ludzkich: Oby Bóg im pokazał, aby wiedzieli, że są tylko zwierzętami.                                                           |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Nadto rzekłem w sercu swem o sprawie synów ludzkich, że im Bóg okazał, aby wiedzieli, że są podobni bydłu.                                                           |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Rzekłem w sercu synom ludzkim, aby ich Bóg doświadczył i ukazał, że są bestiam podobni.                                                                              |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Powiedziałem sobie: Ze względu na synów ludzkich [tak się dzieje]. Bóg chce ich bowiem doświadczyć, żeby wiedzieli, że sami przez się są tylko zwierzętami.          |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I pomyślałem sobie: Ze względu na synów ludzkich Bóg tak to urządził, aby ich doświadczyć i aby im pokazać, że nie są czymś innym niż zwierzęta.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Zastanowiłem się, kim jest człowiek. Czyżby Bóg wystawiał go na próbę, chcąc, by odniósł wrażenie, że jest tylko zwierzęciem?                                        |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Pomyślałem sobie w duchu, że gdy chodzi o ludzi, to Bóg wystawia ich w ten sposób na próbę, aby się przekonali, że sami z siebie nie są niczym więcej niż zwierzęta. |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiedziałem sobie o synach człowieczych: "Bóg chce, by pojęli i ujrzeni, że sami przez się są tylko zwierzętami".                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Там я сказав в моїм серці про мову людських синів, що їх розсуджує Бог, і щоб показати їм, що і вони є скотина.                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I powiedziałem sam do siebie: To bywa z uwagi na synów ludzkich, aby Bóg ich doświadczył oraz aby poznali, że są tylko podobni do bydła.                             |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Rzekłem w swym sercu o synach ludzkich, iż prawdziwy Bóg ich przesieje, by się przekonali, że i oni są zwierzętami.                                                  |

<sup>1)</sup> Lub: wypróbować, wyselekcjonować, poddać próbie.